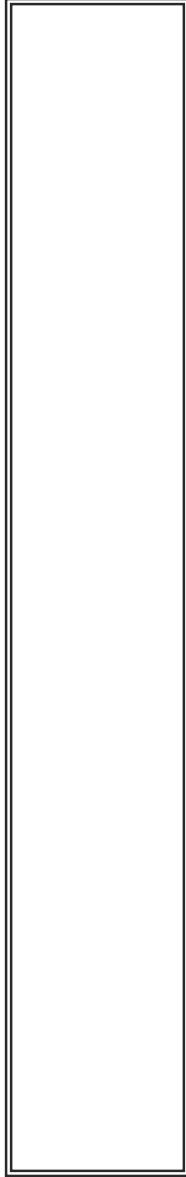


家

出



1. カムワンターシーマー (本堂に対して礼拝する言葉)

(立って合掌したままで、次の言葉を唱える)

ローマ字表記	カタカナ表記
Ukāsa vandāmi bhante,	ウカーサ ワンターミ パンテー、
sabbaṃ aparādhāṃ khamatha me bhante,	サッパン アパラータン カマタ メー パンテー、
mayā kataṃ puññaṃ sāminā anumoditabbaṃ,	マヤー ガタン プンヤン サーミナー アヌモーティタツパン、
sāminā kataṃ puññaṃ mayhaṃ dātabbaṃ,	サーミナー ガタン プンヤン マイハン タータツパン、
sādhū sādhū anumodāmi	サートウ サートウ アヌモーターミ

(立膝で座り、合掌して唱える)

大徳よ、私は礼拝します。大徳よ、私のすべての罪を許してください。私によって作られた巧徳をあなたと共に喜ぶべき事、そしてあなたによって作られた 巧徳を私に与えられるべき事を私は感謝いたします。善哉、善哉。

sabbaṃ aparādhāṃ khamatha me bhante,	サッパン アパラータン カマタ メー パンテー、
--------------------------------------	--------------------------

(一拝する)

Ukāsa dvārattayena kataṃ,	ウカーサ タワーラッタイエーナ ガタン、
sabbaṃ aparādhāṃ khamatha me bhante,	サッパン アパラータン カマタ メー パンテー、

(一拝してから、立つ)

大徳よ、私のすべての罪を許してください。大徳よ、私の身・口・意によって作られたすべての罪を許してください。大徳よ、私は入ります。

Vandāmi bhante, sabbaṃ aparādhāṃ khamatha me bhante,	ワンターミ パンテー、 サッパン アパラータン カマタ メー パンテー、
mayā kataṃ puññaṃ sāminā anumoditabbaṃ	マヤー ガタン プンヤン サーミナー アヌモーティタツパン、
sāminā kataṃ puññaṃ mayhaṃ dātabbaṃ,	サーミナー カタン プンヤン マイハン タータツパン、
sādhū sādhū anumodāmi.	サートウ サートウ アヌモーターミ、

(立膝で座り、三拝する)

私によって作られた巧徳をあなたと共に喜ぶべき事、そしてあなたによって作られた巧徳を私に与えられるべき事を私は感謝いたします。善哉、善哉。

2. カムコーカマー（出家前の謝罪する言葉）

私たちは / 家を出て / 僧侶になります。
そのため / みなさんに / 私たちの家族 / 親戚
兄弟と / お別れする時が / 来たことを / お知らせします。
前世から現世へと / 私たちは / 死んで
生まれ変わることを / 繰り返してきました。
生まれ変わりを / 百回 / 千回 / 万回 / 十万回
繰り返したとしても / もし私たちが
あなたたちに / 悪いことをしたことや
迷惑をかけたことを / あなたたちが
見ていたとしても / 見ていなかったとしても
わたしたちが / わざとしたとしても / わざとでないとしても
それが思い出せても / 思い出せなくても
今この時に / 今までの全ての間違い
迷惑 / 悪いことを / 許してください。
そして私たちは / 僧侶として
禁欲生活をして / たくさん修行をします。
綺麗な心になるために / 豊かな心になるために
幸せになるために / 涅槃に行く道を
はっきり見つける努力を / 真面目にします。

3. カムコーバンパチャー (出家の請願)

(立って合唱したままで、次の言葉を唱える)

Ukāsa vandāmi bhante,	ウカーサ ワンターミ パンテー、
sabbaṃ aparādhaṃ khamatha me bhante,	サッパン アパラタン カマタ メー パンテー、
mayā kataṃ puññaṃ sāmīnā anumoditabbaṃ,	マヤー ガタン プンヤン サーミナー アヌモータッタパン、
sāmīnā kataṃ puññaṃ mayhaṃ dātabbaṃ,	サーミナー ガタン プンヤン マイハン タータパン、
sādhū sādhū anumodāmi,	サートウ サートウ アヌモーターミ、
ukāsa kāruññaṃ katvā pabbajjaṃ detha me bhante.	ウカーサ ガールンヤン カタワー バッパジャンテータ メー パンテー、

(立膝で座り、合掌して唱える)

大徳よ、私は礼拝します。大徳よ、私のすべての罪を許してください。私によって作られた巧徳をあなたと共に喜ぶべき事、そしてあなたによって作られた巧徳を私に与えられるべき事を私は感謝いたします。善哉、善哉。大徳よ、いつくしんで私に出家生活を与えてください。

Ahaṃ bhante pabbajjaṃ yācāmi,	アハン パンテー バッパジャン ヤーチャーミ、
Dutiyampi ahaṃ bhante pabbajjaṃ yācāmi,	トゥティヤンピ アハン パンテー バッパジャン ヤーチャーミ、
Tatīyampi ahaṃ bhante pabbajjaṃ yācāmi.	タティヤンピ アハン パンテー バッパジャン ヤーチャーミ、

大徳よ、私は出家生活を求めます。
二度また大徳よ、私は出家生活を求めます。
三度また大徳よ、私は出家生活を求めます。

Sabbadukkhanissara,	サツパトゥッカニツサラナ、
nanibbānasacchikaraṇatthāya,	ニツパーナサツチガラナツターヤ、
imaṃ kāsāvaṃ gahetvā,	イマン ガーサーワン カヘッタワー、
pabbajethamaṃ bhante,	バツパーチェータ マン パンテー、
anukampaṃ upādāya.	アヌガムバン ウパーターヤ、

(三回唱える)

大徳よ、すべての苦から離れ、涅槃現証をなさんがために、この衣を取って、そして私をあわれんで出家を許可してください。

Sabbadukkhanissarana, nibbānasacchikaraṇatthāya, etaṃ kāsavaṃ datvā, pabbajetha maṃ bhante, anukampaṃ upādāya.	サツパトウッカニツサラナ、 ニツパーナサッチガラナッターヤ、 エイタン ガーサーワン タッター、 バツパーチェータ マン パンテー、 アヌガムパン ウパーターヤ、
--	---

(三回唱える)

大徳よ、すべての苦から離れ、涅槃現証をなさんがために、この衣を与えて、そして私をあわれんで出家を許可してください。

(三拝する)

4. ムーンガムマッターン (清潔を保つべき身体の部分の教え)

Kesā, lomā, nakhā, dantā, taco,	ケーサー、ローマー、ナカー、タンター、 ターチャー、
taco ,dantā, nakhā, lomā ,kesā.	ターチャー、タンター、ナカー、ローマー、 ケーサー、

髪の毛、身毛、爪、歯、皮膚
皮膚、歯、爪、身毛、髪の毛

5. カムコーサラナコム (三宝 (仏・法・僧) を信じよる言葉)

Ahaṃ bhante saraṇasīlaṃ yācāmi,	アハン パンテー サラナシーラン ヤーチャー ミ、
Dutiyampi ahaṃ bhante saraṇasīlaṃ yācāmi,	トゥティヤンピ アハン パンテー サラナシーラ ン ヤーチャーミ、
Tatiyampi ahaṃ bhante saraṇasīlaṃ yācāmi,	タティヤンピ アハン パンテー サラナシーラ ン ヤーチャーミ、

大徳よ、私は三帰依と十戒を求めます。
二度また私は三帰依と十戒を求めます。
三度また私は三帰依と十戒を求めます。

(僧戒師が先導して経を唱え、出家志願者はその後に繰り返し唱える)

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa	ナモー タッサ パカワトー アラハトー サンマーサンブッタッサ
---	------------------------------------

(三回唱える)

彼の世学であり、阿羅漢である正等覚者に帰依し奉つる。

僧戒師が唱える		出家志願者が答える	
Yamaṃ vadmitaṃ vadehi	ヤマハン ワターミタ ン ワテーヒ	Āma bhante	アーマ バンテー

【私が云った様に云いなさい。】

【大徳よ、分かりました。】

(僧戒師が先導して経を唱え、出家志願者はその後に繰り返し唱える)

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,	ブツタン サラナン カッチャーミ、
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,	タンマン サラナン カッチャーミ、
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi,	サンカン サラナン カッチャーミ、

私は仏陀に帰依します。

私は法に帰依します。

私は僧伽に帰依します。

Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,	トゥティヤンピ ブツタン サラナン カッチャーミ、
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,	トゥティヤンピ タンマン サラナン カッチャーミ、
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi,	トゥティヤンピ サンカン サラナン カッチャーミ、

二度また、私は仏陀に帰依します。

二度また、私は法に帰依します。

二度また、私は僧伽に帰依します。

Tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,	タティヤンピ ブツタン サラナン カッチャーミ、
Tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,	タティヤンピ タンマン サラナン カッチャーミ、
Tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi,	タティヤンピ サンカン サラナン カッチャーミ、

三度また、私は仏陀に帰依します。

三度また、私は法に帰依します。

三度また、私は僧伽に帰依します。

僧戒師が唱える		出家志願者が答える	
Tisaraṇagamaṇaṃ niṭṭhitaṃ	ティサラナカマナン ニツティタン	Āma bhante	アーマ バンテー

【三宝に帰依することは終わった。】

【大徳よ、分かりました。】

5.1 シーン

(10ヶ条の戒律が僧戒師により申し渡される)

Pāṇātipātā veramaṇī, sikkhāpadarṃ samādiyāmi.	パーナーティパーター ウェーラマニー、 シッカーパタン サマーティヤーミ
--	---

私は殺生をしないという戒を受持します。

Adināndānā veramaṇī, sikkhāpadarṃ samādiyāmi.	アティンナーターナー ウェーラマニー、 シッカーパタン サマーティヤーミ
--	---

私は盗みをしないという戒を受持します。

Abrahmacariyā veramaṇī, sikkhāpadarṃ samādiyāmi.	アブランマチャリヤー ウェーラマニー、 シッカーパタン サマーティヤーミ
---	---

私は清浄でない行いをしないという戒を受持します。

Musāvādā veramaṇī, sikkhāpadarṃ samādiyāmi.	ムサーワター ウェーラマニー、 シッカーパタン サマーティヤーミ
--	-------------------------------------

嘘をつかないという戒を受持します。

Surāmerayamajjapamdaṭṭhnā veramaṇī, sikkhāpadarṃ samādiyāmi.	スーラーメーラヤマッチャパマータッターナー ウェーラマニー、シッカーパタン サマーティヤーミ
---	---

酒類を飲まないという戒を受持します。

Vikālabhojanā veramaṇī, sikkhāpadarṃ samādiyāmi.	ウィカーラポーチャナー ウェーラマニー、 シッカーパタン サマーティヤーミ
---	--

私は午後、食事をしないという戒を受持します。

Naccagītavādītavisūkadassānā veramaṇī, sikkhāpadarṃ samādiyāmi.	ナッチャキータワーティタウイスーガタツサナー ウェーラマニー、シッカーパタン サマーティヤーミ
--	--

私は踊り、歌、楽器の演奏、見世物をしないという戒を受持します。

Mālāgandhavilepana, dhāraṇa, maṇḍanavibhūsanatṭhānā veramaṇī, sikkhāpadarṃ samādiyāmi.	マーラーカンタウイレーパーナ ターラナ マンダ ナウイパーサナッターナー ウェーラマニー、 シッカーパタン サマーティヤーミ
--	--

私は華鬘、香料、化粧品、装飾品を用いないという戒を受持します。

Uccāsayanamahāsayanā veramaṇī, sikkhāpadarṇ samādiyāmi.	ウッチャー サヤナマハー サヤナー ウェーラ マニー、シツカーパタンサマーティヤーミ
--	---

私は大きくて高い寝台に寝ないという戒を受持します。

Jātarūparajatapatiggahaṇā veramaṇī, sikkhāpadarṇ samādiyāmi.	チャータルーパ ラチャタ パティカハナー ウェー ラマニー、シツカーパタン サマーティヤーミ
---	---

金銀なる財産を持たないという戒を受持します。

Imāni dasa sikkhāpadāni samādiyāmi	イマーニ タサ シツカーパターニ サマーティヤーミ
------------------------------------	---------------------------

(三回唱え、三拝する)
私はこれら十戒を受持します。

※6. カムコーニツサイ (僧戒師に随従し導きを受ける意志の表明) ※

※出家志願者が三人一組で唱和する

Ahaṃ bhante nissayaṃ yācāmi, Dutiyampi ahaṃ bhante nissayaṃ yācāmi, Tatiyampi ahaṃ bhante nissayaṃ yācāmi,	アハン パンテー ニツサヤン ヤーチャーミ、 トゥティヤンピ アハン パンテー ニツサヤン ヤーチャーミ、 タティヤンピ アハン パンテー ニツサヤン ヤーチャーミ、
---	---

大徳よ、私は依止を求めます。
二度また、私は依止を求めます。
三度また、私は依止を求めます。

Upajjhāyo me bhante hohi	ウパッチャーヨー メー パンテー ホーヒイ
--------------------------	-----------------------

(三回唱える)
大徳よ、あなたは私の和尚になってください。

僧戒師が質問する		出家志願者が答える	
Paṭirupaṃ	パティルーパン	Sādhu bhante	サートウ パンテー

【その事は相応しい事ですか。】

【大徳よ、はいそうです。】

Opāyikaṃ	オーパーイカン	Sādhu bhante	サートウ パンテー
----------	---------	--------------	-----------

【その事は正しいことですか。】

【大徳よ、はいそうです。】

Pāsādikena sampadetha	パーサーティケーナ サンパーテータ	Sādhu bhante	サートウ パンテー
--------------------------	----------------------	--------------	-----------

【浄心によって努めなさい。】

【大徳よ、はいそうです。】

(質疑応答が終わったら、出家志願者は続けて次の語を唱える)

Ajjatagedāni thero , mayham bhāro, ahampi therassa bhāro.	アッチャタックケーターニ テーロー、マイハン パー ロー、アハンビ テーラッサ パーロー
--	---

(三回唱え、三拝する)

今後長老は私の荷であり、私もまた長老の荷である。

※7. 出家者に法衣について説明する言葉※

僧戒師が唱える		出家志願者が答える	
Ayaṃ te patto	アヤンテーパットー	Āma bhante	アーマ パンテー

【これは鉢である。】

【大徳よ、分かりました。】

Ayaṃ saṅghāṭī	アヤンサンカーティ	Āma bhante	アーマ パンテー
---------------	-----------	------------	----------

【これはサンカーティである。】

【大徳よ、分かりました。】

Ayaṃ uttarāsaṅgo	アヤンウッタラーサンコー	Āma bhante	アーマ パンテー
------------------	--------------	------------	----------

【これはシーワラである。】

【大徳よ、分かりました。】

Ayaṃ antaravāsako	アヤンアンタラワーサコー	Āma bhante	アーマ パンテー
-------------------	--------------	------------	----------

【これはサボンである。】

【大徳よ、分かりました。】

※8. 出家者の資格について問う※

僧戒師が質問する		出家志願者が答える	
Kuṭṭham	グットン	Natthi bhante	ナッティパンテー

【癲病は。】

【大徳よ、ありません。】

Gaṇḍho	カンドー	Natthi bhante	ナッティパンテー
--------	------	---------------	----------

【腫物は。】

【大徳よ、ありません。】

Kilāso	ギラーソー	Natthi bhante	ナッティパンテー
--------	-------	---------------	----------

【皮膚病は。】

【大徳よ、ありません。】

Soso	ソーソー	Natthi bhante	ナッティパンテー
------	------	---------------	----------

【肺病は。】

【大徳よ、ありません。】

Apamāro	アパマーロー	Natthi bhante	ナッティパンテー
---------	--------	---------------	----------

【てんかんは。】

【大徳よ、ありません。】

Manussosi	ハヌツソーシ	Āma bhante	アーマパンテー
-----------	--------	------------	---------

【人間か。】

【大徳よ、そうです。】

Purisosi	プリソーシ	Āma bhante	アーマパンテー
----------	-------	------------	---------

【男子か。】

【大徳よ、そうです。】

Bhujjissosi	ブシツソーシ	Āma bhante	アーマパンテー
-------------	--------	------------	---------

【自由者か。】

【大徳よ、そうです。】

Anaṇosi	アナノーシ	Āma bhante	アーマパンテー
---------	-------	------------	---------

【負債なきものか。】

【大徳よ、そうです。】

Nasi rājabhaṭo	ナシ ラーシャバト	Āma bhante	アーマパンテー
----------------	-----------	------------	---------

【王兵ではないな。】

【大徳よ、そうです。】

Anuññātosī, mātāpitūhī	アヌンヤートーシ、 マターピトゥーヒ	Āma bhante	アーマ パンテー
---------------------------	-----------------------	------------	----------

【父母より許されたか。】

【大徳よ、そうです。】

Paripuṇṇavī, sativassosī	バリプンナヴィー、 サティワッソシー	Āma bhante	アーマ パンテー
-----------------------------	-----------------------	------------	----------

【満 20 歳か。】

【大徳よ、そうです。】

Paripuṇṇante, pattācivaraṃ	バリプンナンター、 パッタジーワラン	Āma bhante	アーマ パンテー
-------------------------------	-----------------------	------------	----------

【鉢と衣とは揃えているか。】

【大徳よ、そうです。】

Kinnāmosī	ギンナーモーシ	Ahaṃ bhante nāma	アハン パンテー (法名) ナーマ
-----------	---------	---------------------------	----------------------

【名前はなんと言う。】

【大徳よ、私の名前は（法名）です。】

Ko nāma te upajjhāyo	コー ナーマ テー ウッパッジャーヨー	Upajjhāyo me bhante Āyasma, Suratesho nāma	ウッパッジャーヨー メー パ ンテー アーヤツサマー、 スラテーショー ナーマ
-------------------------	------------------------	--	---

【あなたの和尚の名前は何と言う。】

【大徳よ、私の和尚の名前は
スラテーショーと言います。】

※9. 僧侶になるための願い言葉※

Saṅgham bhante, upasampadaṃ yācāmi,	サンカン パンテー、ウパサンパタン ヤーチャーミ、
ullumputumaṃ bhante saṅgho, anukampaṃ upādāya.	ウンルンパトゥマン パンテー サンコー、 アヌカンパン ウパーターヤ

大徳よ、私は僧伽に具足戒を乞います。
大徳よ、僧伽はあわれんで、私を救済してください。

Dhutiyaṃpi bhante saṅghaṃ, upasampadaṃ yācāmi,	トウティヤンピ パンテー サンカン、 ウパサンパタン ヤーチャーミ、
ullumputumaṃ bhante saṅgho, anukampaṃ upādāya.	ウンルンパトゥ マン パンテー サンコー、 アヌカンパン ウパーターヤ

再びまた、大徳よ、私は僧伽に具足戒を乞います。
大徳よ、僧伽はあわれんで、私を救済してください。

Tatiyaṃpi bhante saṅghaṃ, upasampadaṃ yācāmi,	タティヤンピ パンテー サンカン、 ウパサンパタン ヤーチャーミ、
ullumputumaṃ bhante saṅgho, anukampaṃ upādāya.	ウンルンパトゥ マン パンテー サンコー、 アヌカンパン ウパーターヤ

(三拜)
三度また、大徳よ、私は僧伽に具足戒を乞います。
大徳よ、僧伽はあわれんで私を救済してください。

10. アヌモーターナーラム カーター (随喜発勤偈)

Yatha varivaha pura paripurenti sāgaram	ヤター ワリワハー バリプレんティ サカラン
Evameva ito dinnaṃ petanaṃ upakappati	エワメワ イト ティンナン ペターナン ウパカッパティ
Ichchitaṃ patthitaṃ tumhaṃ khippameva samijhātu	イッチタン パツティッタン トウムパン キッパメワ サミッチャトウ
Sabbe pūrentu sañkappā	サッペー プーレントウ サンカッパ
Cando paññāso yathā	チャントー パンナラソ ヤター
Mañijotiraso yathā	マニ チョティラソ ヤター

川を満たした水が流れゆき、豊かな海を生じさせるが如く、
あなたより捧げられた布施は、すでにこの世を去った人たちにも送られる
でしょう。
あなたが心から望みし願いが速やかに成就され、その想いのすべてが
十五夜の満月のように光り輝く宝石の如く、喜びの光に満たされますことを
願いましょう。

Sabbṭiyo vivajjantu	サッピティヨ ウィワッチャントウ
Sabbarogo vinassatu	サッパロコー ウィナツサトウ
Mā te bhavantarāyo	マーテー パワツワンタラーヨ
Sukhi dīghāyuko brava	スキ ティーカーユコーパワ

すべての凶兆が消えゆきますように。
すべての病が癒えますように。
災いから逃れ、幸福に満たされ、長寿を全うされますように。

Abhivadanāsīssa niccaṃ vuḍḍhapacayino cattāro dhammā vaḍḍanti āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ	アピワータナ シーリッッサ ニツチャン ウッターパチアーイノー チャッターロー タンマ ワツタンティ アーユ ワンノー スカン パラン
---	--

常に礼節をわきまえ、年長者や尊ぶべき人を敬う者に長寿、美貌、幸福、
健康という聖なる四つの法の増大が得られますことを願います。

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ	パワトウ サッパ マンラカン
Rakkhantu sabbadevatā	ラッカントウ サッパテーワター
Sabbabuddhānubhāvena	サッパ プッター スパーウエナ
Sabbadammanubhāvena	サッパ タンマ スパーウエナ
Sabbasaṅghānubhāvena	サッパ サンカー スパーウエナ
Sadā sottī bhavantu te	サター ソツティー パワントウテ

あなたにあらゆる幸福がおとずれますように。
全ての天人たちがあなたを守護しますように。
偉大なブツダによって、偉大な仏法によって、偉大な僧侶たちによって
どうかあらゆるよいことがいつもあなたにありますように。

